

2024

ANNALES

Épreuve - Allemand LVA

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

FILIÈRE ÉCONOMIQUE
ET COMMERCIALE
TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	PAGE 3
PRINCIPES DE NOTATION.....	PAGE 4
CORRIGÉS	PAGE 7
BARÈMES	PAGE 9
RAPPORT DU JURY	PAGE 22

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 300 mots (min. 250 / max. 350) ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les prestations dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

PRINCIPES DE NOTATION

■ VERSION

La base de points-faute est de 112 pf : $112 = 00/20 / 56\text{pf} = 10/20 / 00\text{pf} = 20/20$

Les segments sont plafonnés de façon à éviter qu'une accumulation de fautes sur une seule phrase ne soit trop pénalisante. Cela permet aussi de quantifier précisément les sanctions en cas d'omission d'un segment entier.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave possible. Si une phrase ou un passage n'est pas traduit, on retire le plafond prévu dans le barème (*entre parenthèses à la fin de chaque séquence*).

Une même faute n'est sanctionnée qu'une seule fois.

Le non-respect de la mise en forme du texte original (comme son organisation en paragraphes) n'est pas pénalisé.

Les différentes catégories d'erreurs (E1 = 1pf / E2 = 2pf / etc.) en VERSION :

> E1 : très mal dit (tmd.) / impropriété (impr.) / traduction imprécise, inexacte / omission d'un mot (*souvent un adverbe*) peu important / confusion singulier-pluriel

> E2 : faux-sens (fs – l'erreur est manifeste mais ne modifie pas fondamentalement le sens de la phrase) / erreur sur un seul élément d'un mot composé / erreur de mode / omission d'un mot essentiel / barbarismes français (ex. : « *elle *s'asseyà* »)

> E3 : grave faux-sens (gfs – ne porte que sur un mot, mais influe sur le sens d'un groupe important ou sur toute la phrase) / erreur sur les différents éléments d'un mot composé

> E4 : contresens (cs – porte sur davantage qu'un seul mot : noyau verbal, petit groupe de mots)

> Erreur de temps / de mode : E1 ou E2, en fonction de l'importance dans le contexte et de l'impact sur le segment (voir barème segment par segment)

> Orth.1 :

Orthographe et grammaire sont sanctionnées à raison d'une unité par faute. Seules les erreurs sur les accents graves, aigus et circonflexes sont amnistiées, à l'exception de : *a / à ; où / ou ; du / dû*. Ainsi, pas de pénalité pour « **agée* » (au lieu de « *agée* »).

Les pénalités au titre de l'orthographe ou de la grammaire ne peuvent pas excéder 2 points sur 20 (sur une base 120, on ajoutera donc un maximum de 12 points au titre de l'orthographe ou de la grammaire au total des segments, quand bien même 17 fautes auraient été commises).

■ THÈME

La base de points-faute est de 150 : 150pf = 00/20 / 75 unités = 10/20 / 00 unité = 20/20.

Les segments sont plafonnés de façon à éviter qu'une accumulation de fautes sur une seule phrase ne soit trop pénalisante. Cela permet aussi de quantifier précisément les sanctions en cas d'omission d'un segment entier.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave possible. Si une phrase ou un passage n'est pas traduit, on retire le plafond prévu dans le barème (entre parenthèses à la fin de chaque séquence).

Une même faute n'est sanctionnée qu'une seule fois.

Le non-respect de la mise en forme du texte original (comme son organisation en paragraphes) n'est pas pénalisé.

L'ancienne et la nouvelle orthographe sont admises, même si elles cohabitent.

> E1 : genre et pluriel des substantifs / omission ou ajout de virgule / impropiété qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase / faute d'orthographe / périphrase abusive mais adroite / mot très approximatif

> E2 : erreur sur un mécanisme (déclinaison / cas après préposition / rection du verbe [« se soucier de » : « sich kümmern *für » = E2 ; en revanche, seulement E1 pour « sich kümmern um + *Dat »], de l'adjectif ou du nom / conjugaison / place du verbe) / faux-sens important / périphrase très éloignée / omission qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase.

Pour les déclinaisons, limiter les pénalités à E2 sur un même groupe nominal, même en cas d'aberration. Par ex. : « dans le secteur français » (« im französischen Sektor ») traduit par « in *den *französische Sektor » = plafond 2 (mais « in *den *französiche Sektor = 3 [2 décl. + 1 orth.] ; « in *die *französische Sektor » = 3 [2 décl. + 1 genre] ; « in *die *französiche Sektor » = 4 | 1 genre + 2 décl. + 1 orth.)

> E3 : omission d'un terme essentiel (verbe, substantif laissé en blanc) / barbarisme sur un terme essentiel (verbe, substantif) / raccourci inadmissible assimilable à un refus de traduire

Plafonner à E3 toute forme verbale composée fautive (même ressentie comme choquante), mais avec le bon verbe. Si une faute de place est commise en plus ET / OU si ce n'est pas le bon verbe : E5 (maximum atteint).

Par ex. au segment 4, pour « Les Alliés avaient réussi » : « die Alliierten *hatte es *schaffen » = E3 // « die Alliierten *hatte *schaffen es » = E5 (E3 + E2 pour place du verbe)

Plafonner à 3pf une erreur portant sur un seul mot (ex. au segment 7 : « [Rolanne renonce à poursuivre] ses explications » traduit par « **seinen Erklärungen » au lieu de « ihre Erklärungen» – en revanche : « **seiner *Erklärung » = E4 : E3 + E1 [Pl.])

> Erreur de temps / de mode : E1 ou E2 en fonction de l'importance de la faute dans le contexte (cf. barème des différentes phrases).

■ ESSAIS

Rappel : lors de la session 2023 une modification des coefficients des différentes parties de l'épreuve est entrée en vigueur. L'essai représente désormais 50 % de la note finale, tandis que la version et le thème représentent chacun 25 %.

Cette modification des coefficients a bien sûr une incidence sur les notes finales : un candidat ayant 11 en version, 10 en thème et 12 en essai avait jusqu'alors une note finale de 11/20 ; désormais, avec les nouveaux coefficients : 11,25/20. Autre exemple : un candidat ayant 11 en version, 10 en thème et 09 en essai avait jusqu'alors une note finale de 10/20 ; désormais : 09,75/20.

CORRIGÉS

■ VERSION

Une initiative en faveur de l'égalité des chances

Lorsque l'on a grandi avec deux cultures et que l'on a connu différentes façons de voir les choses dès l'enfance, lorsque l'on a toujours été différent des autres, alors on devient résilient. C'est ce qui fait de bons créateurs d'entreprise". Les grands-parents de Gülsah Wilke sont arrivés de Turquie en Allemagne dans les années 1960 en tant que travailleurs immigrés. Leur petite-fille s'est à présent fixé pour objectif de rendre le milieu allemand de la technologie plus diversifié. C'est pourquoi cette entrepreneuse a fondé l'association *2hearts* en 2020. Sa mission : encourager et mettre en réseau les étudiants, les débutants dans la vie professionnelle et les créateurs d'entreprise issus de l'immigration.

"Nous apportons un grand potentiel, nous avons des idées et l'esprit d'entreprise. Mais même si l'on a fait de super études, les portes ne s'ouvrent pas automatiquement si l'on a un nom à consonance étrangère ou une apparence différente", explique Madame Wilke.

De plus, de nombreux jeunes issus de l'immigration n'ont malheureusement pas de contacts dans le monde économique. "Ils n'ont souvent pas le luxe de pouvoir compter sur leur famille ou leurs connaissances pour financer leur projet. Or, cette aide financière peut faire la différence entre le succès et l'échec. "C'est pourquoi notre programme d'aide, un vaste réseau de personnes qui ont vécu des expériences similaires et qui ont été socialisées de la même manière, est au cœur de l'action de *2hearts*". Elles leur donnent des conseils, les mettent en contact avec des investisseurs et les accompagnent dans leur parcours professionnel.

D'après : Deutschland.de, 13.9.2023

■ THÈME

Mit dem Roten Kreuz in Berlin

Rolanne, die beginnt, die Geografie und die neue Aufteilung des besiegten Landes zu verstehen, versucht, sie Mistou und Claire zu erklären.

„Zwei Drittel Deutschlands sind von den Sowjets besetzt, darunter auch Berlin, alles klar? In Berlin jedoch ist es den Alliierten gelungen, drei kleine Zonen, drei Sektoren, aufrechtzuerhalten: einen französischen, einen amerikanischen und einen englischen Sektor. Unser Gebäude befindet sich im englischen Sektor. Können Sie mir folgen?“

Aber Mistou liest jetzt eine alte Zeitschrift und Claire scheint schlechter Laune zu sein. Rolanne verzichtet darauf, ihre Erklärungen fortzusetzen. Sie weiß, dass Claire sich wie ein Kind benehmen kann, ja behaupten kann, sie möge die Engländer nicht und würde lieber im französischen Sektor wohnen. [...]

Im Gebäude Kurfürstendamm 96 wohnen verschiedene Persönlichkeiten, die dieselben Ideale teilen. Die Beziehungen zwischen dem französischen Roten Kreuz und dem belgischen Roten Kreuz sind ausgezeichnet. Die Frauen arbeiten zusammen, ohne sich über die Nationalität Gedanken zu machen.

Nach : « Mon enfant de Berlin », Anne Wiazemsky, Ed.Feryane 2010, p.102-103

BARÈMES

■ VERSION

1. Eine Initiative für Chancengleichheit (3)

Une initiative en faveur de l'égalité des chances

Propositions acceptées	Propositions refusées
Pour / pour promouvoir	L'initiative 1

2. Wenn man mit zwei Kulturen aufgewachsen ist und als Kind schon verschiedene Perspektiven kennengelernt hat, wenn man immer anders war, dann wird man resilient. (12)

Lorsque l'on a grandi avec deux cultures et que l'on a connu différentes façons de voir les choses dès l'enfance, lorsque l'on a toujours été différent des autres, alors on devient résilient.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Quand Quand ou lorsque une seule fois : quand ..., que... et que ...	Schon omis :2 Immer omis : 2 Perspectives 1 ... appris à connaître 2 Ainsi (dann) 1 N'importe qui que nous soyons (wenn man immer anders war) 4 plafond de cette sub.

3. Etwas, was gute Gründer ausmacht. (4)

C'est ce qui fait de bons créateurs d'entreprise.

Propositions acceptées	Propositions refusées
C'est ce qui fait de bons créateurs d'entreprise / C'est quelque chose qui fait de vous un bon créateur d'entreprise. Tolérer fondateurs d'entreprise	Entrepreneur 1 Fondateurs (tout seul) 2 Cela fait naître de bons ... 2

4. Gülsah Wilkes Großeltern kamen in den sechziger Jahren als Gastarbeiter aus der Türkei nach Deutschland. (10)

Les grands-parents de Gülsah Wilke sont arrivés de Turquie en Allemagne dans les années soixante en tant que travailleurs immigrés.

Propositions acceptées	Propositions refusées
... sont venus de Turquie en Allemagne ...	WilkeS 2 Années 60 1 Années soixante-dix 2 / années 70 3 Travailleurs invités / étrangers 1 als Gastarbeiter omis 4

5. Die Enkelin hat sich nun zum Ziel gesetzt, die deutsche Technologie-Szene diverser zu machen. (9)

Leur petite-fille s'est à présent fixé pour objectif de rendre le milieu allemand de la technologie plus diversifié.

Propositions acceptées	Propositions refusées
... comme objectif d'introduire plus de diversité dans /de diversifier davantage le monde de la technologie allemande.	La petite-fille 1 La benjamine 3 Omission de nun 2 Comparatif ignoré 2 La scène technologique 2 Eclectique 1

6. Die Unternehmerin gründete deshalb 2020 den Verein «2hearts». Ihre Mission: Studierende, Job-Anfänger sowie Gründer mit Migrationshintergrund fördern und vernetzen. (12)

C'est pourquoi cette entrepreneuse a fondé l'association 2hearts en 2020. Sa mission : encourager et mettre en réseau les étudiants, les débutants dans la vie professionnelle et les créateurs d'entreprise issus de l'immigration.

Propositions acceptées	Propositions refusées
C'est la raison pour laquelle ... Raison pour laquelle cette entrepreneuse entrepreneurE (courant, même si Larousse ne reconnaît que « entrepreneuse » !) soutenir cheffe d'entreprise ok/ femme entrepreneur tolérer club / collectif est d'encourager et de faire se rencontrer ok les jeunes actifs	aider (pour fördern) 1 / promouvoir 2 entrepreneurs 1 (ms ne pas pénaliser deux fois. Cf S3) jeunes employés 2 origine(s) immigrée(s) 1 connecter (vernetzen) 2 demandeurs d'emploi (Job-Anfänger) 3 nouveaux travailleurs 2 / débutants (seul) 2 / jeunes employés 2

7. Wir bringen großes Potenzial mit, haben Ideen und Unternehmergeist. (6)

Nous apportons un grand potentiel, nous avons des idées et l'esprit d'entreprise.

Propositions acceptées	Propositions refusées
gros / fort accepter un esprit d'entreprise la fibre entrepreneuriale Bonus 1 beaucoup de potentiel ok	Unternehmergeist : des entrepreneurs étrangers 4 esprit d'initiative 2

8. Aber selbst wenn man ein Super-Studium abgeschlossen hat, öffnen sich nicht automatisch Türen, wenn man einen ausländischen Namen oder ein anderes Aussehen hat", sagt Wilke. (12)

Mais même si l'on a fait de super études, les portes ne s'ouvrent pas automatiquement si l'on a un nom à consonance étrangère ou une apparence différente", explique Madame Wilke.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Même si on a fait ... Même quand / lorsque un nom étranger une apparence physique différente même si on est sorti des études avec un super diplôme	man traduit par nous 2 ... terminé de longues études 3 un physique atypique 2 une autre apparence 1 teint 2

9. Viele junge Menschen mit ausländischer Herkunft haben außerdem leider keine Kontakte in der Wirtschaft. (8)

De plus, de nombreux jeunes d'origine étrangère n'ont malheureusement pas de contacts dans le monde économique.

Propositions acceptées	Propositions refusées
issus de l'immigration en outre pas de contacts dans le monde des affaires Accepter aucun contact	außerdem omis 2 leider omis 2 dans l'économie 2 / domaine économique 2 monde du travail 3

10. Sie haben oft nicht den Luxus, dass ihre Familie oder ihre Bekannten ihr Vorhaben finanzieren können. (8)

Ils n'ont souvent pas le luxe de pouvoir compter sur leur famille ou leurs connaissances pour financer leur projet.

Propositions acceptées	Propositions refusées
le luxe de pouvoir faire financer leur projet par leur famille ou leurs connaissances. ...le luxe que leur famille ou leurs connaissances puissent proches / connaissances	oft omis 2 Amis 2 d'avoir leur famille ou leurs connaissances qui peuvent tmd 2 insertion (Vorhaben) 3 projets 2 puissent leur avancer de l'argent (il manque Vorhaben) 3

11. Diese finanzielle Hilfe kann aber den Unterschied zwischen Erfolg und Scheitern ausmachen. (6)

Or, cette aide financière peut faire la différence entre le succès et l'échec.

Propositions acceptées	Propositions refusées
... peut décider de / être déterminante pour la réussite ou l'échec.	peut détruire l'écart entre le succès et l'échec CS 4

12. „Im Mittelpunkt von «2hearts » steht deshalb unser Hilfsprogramm, ein großes Netzwerk an Personen, die ähnliche Erfahrungen gemacht haben und ähnlich sozialisiert wurden.“ (12)

« C'est pourquoi notre programme d'aide, un vaste réseau de personnes qui ont vécu des expériences similaires et qui ont été socialisées de la même manière, est au cœur de l'action de 2hearts. »

Propositions acceptées	Propositions refusées
se trouve au centre de expériences semblables	<p>Ne pas pénaliser deux fois une erreur sur ähnlich »</p> <p>programme d'accompagnement (inex) 1</p> <p>Apposition mal placée : notre programme d'aide se trouve au cœur de 2hearts, un grand réseau de personnes qui ... 3</p> <p>notre programme d'aide est donc central chez 2hearts (md 1), ainsi qu'un (3) grand réseau de personnes qui 4 en tout</p> <p>gros réseau 1</p> <p>sozialisiert wurden : ont été intégrées dans la société 3 / ont été éduquées selon les mêmes valeurs 3</p>

13. Sie geben Ratschläge, stellen Kontakte zu Investoren her und begleiten sie auf ihrem beruflichen Weg. (10)

Elles leur donnent des conseils, les mettent en contact avec des investisseurs et les accompagnent dans leur parcours professionnel.

Propositions acceptées	Propositions refusées
établissent des contacts	<p>Ils (des personnes) 2</p> <p>leur omis 2 (l'absence de pronom est incompatible avec la dernière partie de la phrase)</p> <p>établissent des liens entre les contacts et les investisseurs 3</p> <p>transmettent les contacts aux investisseurs 3</p> <p>Entrée dans la vie professionnelle 2</p> <p>Leur chemin professionnel 2 / voie professionnelle 3</p> <p>und begleiten sie auf ihrem <u>beruflichen Weg</u> <u>plafond</u> 6</p>

■ THÈME

1. À Berlin avec la Croix-Rouge (6)

Mit dem Roten Kreuz in Berlin

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>In Berlin mit dem Roten Kreuz</i>	<p>Absence de majuscule à Rot = orth. 1</p> <p>Tiret conservé en allemand 1</p> <p>mit dem Rote Kreuz 2</p> <p>Rotkreuz 2</p>

2. Rolanne, qui commence à comprendre la géographie et le nouveau découpage du pays vaincu, cherche à l'expliquer à Mistou et à Claire. (22)

Rolanne, die beginnt, die Geografie und die neue Aufteilung des besiegten Landes zu verstehen, versucht, sie Mistou und Claire zu erklären.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Rolanne, die anfängt, ... Geographie Tolérer Erdkunde ... versucht Mistou und Claire die Sache / Situation zu erklären ... dies zu erklären	Spaltung / Teilung 1 Verteilung 3 Vaincu : das verloren hat 1/ gescheitert 2 :besiedelt 3 / versiegelt 3 / verlorend 3 es (= Aufteilung) 2 / Letzteres 2 an Mistou und Claire zu erklären 2

3. Les deux tiers de l'Allemagne sont occupés par les Soviétiques, dont Berlin, d'accord ? (14)

Zwei Drittel Deutschlands sind von den Sowjets besetzt, darunter auch Berlin, alles klar?

Propositions acceptées	Propositions refusées
Accepter von Deutschland von den Sowjets / der Sowjetunion Bonus +1 accepter von den Russen / von Russland werden ... besetzt accepter auch Berlin (sans darunter) / sogar darunter auch Berlin Bonus +1 verstanden /einverstanden / klar / stimmt / ja tolérer : richtig	Die zwei Drittel 1 Dritter / Dritte 2 Sowjetiken 2 (on accepte Russen, plus facile à manier) d'accord traduit par OK 1 (niveau de langue) dont Berlin omis 3 / deren Berlin 3 / mit Berlin 3

4. A Berlin néanmoins, les Alliés ont réussi à maintenir trois petites zones, trois secteurs : un secteur français, un secteur américain et un secteur anglais. (14)

In Berlin jedoch ist es den Alliierten gelungen, drei kleine Zonen, drei Sektoren, aufrechtzuerhalten: einen französischen, einen amerikanischen und einen englischen Sektor.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>In Berlin aber ... allerdings Accepter : nichtsdestotrotz / nichtsdestoweniger / trotzdem Die A haben es geschafft ... accepter Gebiet pour « zone » accepter <i>zu behalten / beizubehalten / zu bewahren = garder, conserver / erhalten</i> (sur le modèle : Arbeitsplätze erhalten) britisch</p>	<p>Ne pas accepter deux fois „Zone“ 2 drei Gebiete (pour secteurs) 1 en revanche „ein französisches Gebiet“ etc 2 die Alliierten (avec un seul i) orth.1 haben geschafft (sans es) 2 les Alliés ont réussi : plafond 5 néanmoins omis 2 à maintenir omis 5 (zu + le verbe) In Berlin trotzdem:2 ein französischER Sektor 2 (ne pénaliser le nominatif qu’une fois pour toute l’énumération) britannik 3</p>

5. Notre immeuble est situé dans le secteur anglais. Vous me suivez ? (10)

Unser Gebäude befindet sich im englischen Sektor. Können Sie mir folgen?

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>Wohngebäude Wohnhaus / Haus steht / liegt Accepter indifféremment ihr ou Sie Versteht ihr? (si pas déjà utilisé en S 3)</p>	<p>Hochhaus 2 / Wohnung 2 ist / findet sich 2 mich folgen 2</p>

6. Mais Mistou lit maintenant un vieux magazine et Claire semble de mauvaise humeur. (16)

Aber Mistou liest jetzt eine alte Zeitschrift und Claire scheint schlechter Laune zu sein.

Propositions acceptées	Propositions refusées
nun / gerade ein altes Magazin scheint schlechter Laune (sans zu sein) ...scheint schlechte Laune zu haben. schlecht gelaunt	Zeitung 2 scheint nicht froh 3 sieht unzufrieden aus 2 scheint eine schelte Felde zu haben 4 de mauvaise humeur : plafond 4

7. Rolanne renonce à poursuivre ses explications. (12)

Rolanne verzichtet darauf, ihre Erklärungen fortzusetzen.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Rolanne gibt es auf, ... weitere Erklärungen zu geben / weiter zu erklären / ihre Erklärungen weiterzuführen	darauf / es omis 2 verzichtet auf weitere Erklärungen (évitement) 2 renonce pas traduit (= elle ne continue pas ses explications) 4 ihre Erklärungen zu weitern 3

8. Elle sait que Claire est capable de se comporter comme un enfant, de prétendre qu'elle n'aime pas les Anglais ; qu'elle préférerait être dans le secteur français. (22)

Sie weiß, dass Claire sich wie ein Kind benehmen kann, ja behaupten kann, sie möge die Engländer nicht und würde lieber im französischen Sektor wohnen.

Propositions acceptées	Propositions refusées
verhalten Sie weiß, dass Claire (dazu) fähig ist, sich wie ein Kind zu benehmen ... zu benehmen, etwa zu behaupten Bonus +2 même chose pour le ja ci-dessus Discours indirect au subj 1 correct Bonus +2 ... zu behaupten, dass ... V à la fin Accepter die Briten Laisser passer « würde lieber ... sein »	dass Claire fähig sein 3 infinitif avec zu après kann 2 kann + proposition infinitive 3 als ein Kind 2 erklären 1/ sagen 2 pour „prétendre“ am liebsten 2 Sektor 1 (ne pénaliser qu'une fois)

9. Dans l'immeuble 96 Kurfürstendamm* habitent des personnalités diverses qui partagent les mêmes idéaux. (12)

Im Gebäude (am) Kurfürstendamm 96 wohnen verschiedene Persönlichkeiten, die dieselben Ideale teilen.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Kurfürstendamm 96 wird das Wohnhaus von Menschen mit verschiedenen Persönlichkeiten bewohnt Temperamente (pour personnalités) Unterschiedliche gemeinsame Ideale	In dem Kurfürstendamm 96-Gebäude 2 96 Kurfürstendamm 2 Kurfürstendammstraße 2 Umfangreiche Persönlichkeiten 2 die gleichen Ideale 1 Gedanken / Ideen (pour « idéaux ») 2

10. Les rapports entre la Croix-Rouge française et la Croix-Rouge belge sont excellents. (8)

Die Beziehungen zwischen dem französischen (Roten Kreuz) und dem belgischen Roten Kreuz sind ausgezeichnet.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Das Verhältnis Tolérer : Die Verhältnisse Hervorragend /exzellent	gut 2 / sehr gut 1 aufgezeichnet 1

11. Les femmes collaborent, sans se soucier de la nationalité. (14)

Die Frauen arbeiten zusammen, ohne sich über die Nationalität Gedanken zu machen.

Propositions acceptées	Propositions refusées
...arbeiten miteinander Staatsangehörigkeit Accepter Staatsbürgerschaft ohne sich um die S. zu scheren Bonus 2 ohne sich über die S. Gedanken zu machen Bonus 2 sich kümmern um / sich sorgen um / berücksichtigen / Acht geben auf + A	kollaborieren 1 Herkunft 1

■ **ESSAIS**

La forme est notée sur 12 et le fond sur 8.

La norme des 300 mots (min. 250 – max. 350), doit être respectée. Une pénalité de -1 point par tranche de 10 mots au-dessous de 250 et au-dessus de 350 est appliquée (toutefois, une copie pertinente, bien structurée qui dépasserait un peu la limite supérieure de mots attendus ne sera pas pénalisée).

RAPPORT DU JURY

Le sujet proposé cette année a permis aux germanistes LVA qui s'étaient sérieusement préparés d'obtenir de fort bons résultats.

Les candidats n'ont pas été déçus par le sujet proposé. Ils ont pour la plupart été récompensés de leurs efforts et du choix de l'allemand comme première langue, obtenant une moyenne tout à fait satisfaisante de 13,22 (avec un écart-type de 3,52)

Le barème adopté permet à tout candidat sérieux de composer de façon honorable, et les meilleurs doivent savoir qu'ils seront récompensés par des notes très élevées, quelquefois même par la note maximale de 20/20.

■ VERSION

Le texte de version ne présentait pas de difficultés syntaxiques majeures. La seule phrase un peu longue « Im Mittelpunkt von 2hearts...ähnlich sozialisiert wurden“ (segment 12), où il s'agissait de bien placer l'apposition à « Hilfsprogramm », a dans l'ensemble été bien traduite. De manière étonnante, le court segment « etwas, was gute Gründer ausmacht » a donné lieu à des contresens. Dans le segment 4, beaucoup de candidat n'ont pas identifié le génitif saxon et ont traduit « les grands-parents de Gülsah Wilkes ». Dans la dernière phrase, on ne pouvait traduire « Ils donnent des conseils » car l'antécédent est « Personen » et il faut introduire un pronom (« Elles leur donnent des conseils » était la traduction correcte).

Sur le plan lexical, des termes pourtant simples comme « Enkelin », « Job-Anfänger », « Vorhaben », « ähnlich » ou « begleiten » ont parfois posé problème. « kennengelernt » ne peut ici être traduit par « appris à connaître » non plus que « fördern » par « promouvoir ».

Ce qui frappe cette année, ce sont les nombreuses maladroites qui dans certains cas tournent aux faux-sens, souvent en raison de traductions trop littérales :

Gründer : fondateurs, créateurs / Technologie-Szene : scène technologique / mit Migrationshintergrund : avec des antécédents migratoires ou avec un passé migratoire / ein anderes Aussehen : une autre apparence / Kontakte in der Wirtschaft : contacts dans l'économie.

Le texte comportait un assez grand nombre d'adverbes qui sont oubliés dans certaines copies. Nous rappelons aux candidats qu'ils doivent se relire attentivement pour éviter de telles omissions.

Cette relecture s'impose aussi pour éviter des fautes d'orthographe comme « on a grandit », « grand-parents », « années soixantes ».

■ THÈME

Conformément aux nouvelles modalités du concours, c'est désormais un thème « littéraire » qui est proposé en épreuve LVA. Cela n'a pas désarçonné les candidats, comme en témoigne la moyenne tout à fait satisfaisante obtenue sur cette partie de l'épreuve.

Le texte proposé cette année ne comportait pas de difficultés syntaxiques majeures. Les phrases étaient dans l'ensemble relativement courtes, à l'exception du segment 8 avec son enchaînement de subordonnées. Au segment 3, la traduction de « dont Berlin » a donné lieu à des fautes (« deren Berlin », « mit Berlin » au lieu de « darunter auch Berlin »). Au segment 4, il fallait veiller au cas (accusatif) de l'apposition. Les correcteurs ont apprécié les copies où le discours rapporté a été rendu par le subjonctif 1.

Sur le plan lexical, il ne présentait pas non plus de difficultés lexicales insurmontables et permettait de tester la maîtrise de termes « civilisationnels » (« découpage du pays vaincu », « occupés par les Soviétiques », « les Alliés », « secteur américain et secteur anglais ») ainsi que de termes courants. Des lacunes ont été constatées dans la traduction de : « les deux tiers », « maintenir », « immeuble », « de mauvaise humeur », « poursuivre ses explications », « se comporter comme un enfant », « excellents ». Les candidats doivent être plus précis dans leurs traductions : « magazine » n'est pas « Zeitung », « personnalités » n'est pas « Menschen », « idéaux » n'est pas « Ideen ».

Pour se préparer efficacement à l'exercice du thème « littéraire », il est conseillé aux candidats de travailler à l'acquisition d'un lexique spécifique (sentiments, attitudes, caractère, comportement entre autres). Par ailleurs, le jury rappelle qu'il est fondamental d'assimiler le lexique courant et de bien travailler la maîtrise grammaticale (en particulier : place du verbe, conjugaisons, déclinaisons, modes, passif, fonctionnement des verbes à rection prépositionnelle, comparatif / superlatif) durant les deux années de classes préparatoires.

■ ESSAIS

Essai 1 : Kann Wachstum klimagerecht sein?

Ce sujet a permis aux candidats de faire montre de leurs connaissances sur un des sujets importants de l'actualité. La nouvelle « Klimaschutzgesetz » est venue fixer de nouveaux objectifs très ambitieux avec pour but ultime la neutralité carbone à l'horizon 2045. Mais l'économie allemande a enregistré cette année une récession avec un recul du produit intérieur brut. Est-il possible de tenir les engagements climatiques tout en soutenant la croissance ? Telle était donc la tension qu'il fallait analyser. Certains candidats ont eu l'idée judicieuse de partir de la « double casquette » de Robert Habeck, à la fois Ministre de l'Économie et du Climat pour développer une argumentation en faveur d'une conciliation possible entre des objectifs a priori contradictoires. La notion de « Grünes Wachstum » a été évoquée et bien illustrée.

Sur le versant contradictoire, on pouvait évoquer le soulèvement des agriculteurs contre la fin des subventions au diesel. Un mouvement qui a contraint Olaf Scholz à une reculade. Berlin s'était engagée à une sortie progressive du charbon d'ici 2030 mais les problèmes d'approvisionnement en gaz suite à la guerre en Ukraine ont conduit le gouvernement à retarder la mise en veille des centrales au charbon pour passer l'hiver.

Le jury a apprécié l'évocation dans quelques copies du rapport Meadows (1972) sur les limites à la croissance.

Essai 2 : Immer mehr Minister, wie zum Beispiel Robert Habeck, posten Videos in sozialen Medien. Was halten Sie von dieser Form der Kommunikation ?

Ce sujet s'inscrivait aussi dans une actualité qui permettait de trouver sans peine des illustrations. Il s'agissait d'analyser le rapport de plus en plus étroit qu'entretiennent les politiques avec les réseaux sociaux. Donald Trump avait initié le mouvement lors de la campagne de 2016, il a fait des émules depuis en Europe et notamment en Allemagne. Robert Habeck est celui qui occupe souvent la scène, mais même Olaf Scholz – parfois de manière maladroite – sacrifie à la mode. Au-delà du sacrifice à l'air du temps, on pouvait voir dans ce nouveau type de communication une tentative pour rendre la politique plus accessible, notamment aux jeunes. Une manière peut-être de ramener aux urnes un électorat perdu. Mais comme on l'a vu dans la vidéo postée par Robert Habeck le 1er novembre 2023, le recours aux réseaux sociaux peut être un moment fort où il s'agit de faire entendre à tous des choses graves et nécessaires : les raisons historiques du soutien de l'Allemagne à Israël (Staatsräson), la condamnation des manifestations islamistes en soutien au Hamas, la mise en garde contre la poussée de l'antisémitisme.

Dans la partie critique, on pouvait évoquer la stratégie agressive de l'AfD qui utilise les réseaux sociaux – au premier chef Facebook - comme supports privilégiés de sa communication xénophobe et homophobe.

Remarque : Les fautes les plus fréquentes portent sur les bases grammaticales (conjugaisons, placement du verbe, déclinaisons, régime des prépositions, rection prépositionnelle des verbes). Une bonne préparation permettra aux futurs candidats d'éviter ces écueils !

■ MESSAGE AUX CANDIDATS

Le jury souhaite bon courage aux candidats au concours 2025. Ayez confiance en vous, les résultats montrent que l'on peut « gagner des points » au concours en allemand !

2024

ANNALES

Épreuve - ANGLAIS LVA

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

FILIÈRE ÉCONOMIQUE
ET COMMERCIALE
TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

ESPRIT DE L'ÉPREUVE PAGE 3

BARÈME ET CORRIGÉ..... PAGE 4

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 300 mots (min. 250 / max. 350) ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les prestations dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

On rappellera d'abord que depuis la session 2023 :

1/ Les traductions sont légèrement plus courtes et ne valent plus que pour 50 % de la note et non plus les deux tiers comme avant 2023.

2/ Le thème est désormais un texte littéraire et non plus un texte de presse. Cela ne change pas fondamentalement la nature de l'exercice : le texte est, comme auparavant, choisi en fonction des « difficultés » grammaticales qu'il présente.

3/ L'essai est désormais plus long (250 à 350 mots), vaut pour 50 % de la note, mais il y a toujours un choix de deux sujets, l'un étant, par tradition, plus strictement lié au monde anglophone, et l'autre plus général, mais non moins exigeant.

BARÈMES ET CORRIGÉS

Nous proposons ci-après un corrigé commenté des traductions et des remarques sur la façon dont les candidats ont traité les essais.

■ VERSION

Ci-dessous, le barème appliqué par tous les correcteurs. Le nombre de points-faute correspondant à 0 / 20 dépend de la difficulté du texte.

Point(s)-faute	-1	-2	-3	-4
Orthographe / ponctuation	Orthographe lexicale		Orthographe / ponctuation agrammaticale	
Grammaire / Syntaxe		Erreur mineure	Erreur majeure : temps, mode, accord, détermination, etc.	Erreur de base
Expression / Sens	Mal dit Léger calque Léger faux-sens	Petit contresens Très mal dit Calque Faux-sens	Contresens net Omission mineure	Contresens long Non-sens Omission d'un mot ou d'une unité de sens

> : signale une préférence

Why Europe is a magnet for more Americans

More and more Americans emigrate, and some are drawn to Europe's robust social safety-nets. Heather Caldwell, a writer who moved to Lisbon in 2021, had taken a clerical job in Massachusetts simply to get health insurance. In Portugal she and her family pay for coverage a fraction of what an equivalent American plan would cost. "We didn't realise how shredded the United States' social fabric was until we got here," she says.

"We felt the tension lift" within weeks of leaving America, agrees Sylvia Johnson, a psychiatrist who moved to Lisbon in 2022. For Ms Johnson and her family, who are black, the central issues were racism and violence. She had been trying for years to persuade her husband Stanley, a lawyer, to move abroad. The strife after the murder of George Floyd in 2021 brought him around. He recalls saying: "I think we need to get a gun."

Other factors are more prosaic. The huge increase in remote working during the pandemic made living overseas more feasible. And the European countries that lure the most Americans have set up tempting deals for foreigners. In Portugal a residential visa requires income of just 150% of the national minimum wage, or about \$1,190 a month—an easy hurdle for American retirees.

The Economist, 2 September 2023.

Pourquoi / Les raisons pour lesquelles l'Europe attire de plus en plus d'Américains / est un aimant pour de plus en plus d'Américains

De plus en plus d'Américains émigrent, et certains sont attirés par les robustes / solides / généreux filets de sécurité sociale / systèmes de protection sociale de l'Europe / européens. Heather Caldwell, [une] écrivaine / autrice / auteure // [un] écrivain qui s'est installé[e] à / a déménagé à Lisbonne en 2021, avait accepté un emploi de bureau / administratif dans le Massachusetts uniquement / seulement pour // dans le seul but de bénéficier d'une assurance maladie / santé. Au Portugal, elle et sa famille / sa famille et elle paient une couverture qui ne représente qu'une infime partie du coût d'une assurance américaine équivalente. « On ne s'était pas rendu / se rendait pas compte à quel point le tissu social des États-Unis était délabré < l'ampleur du délabrement du tissu social jusqu'à notre arrivée ici / avant notre arrivée ici », dit-elle.

« On a senti la tension s'envoler / se dissiper // une atmosphère plus détendue / plus légère » au cours des semaines / dans les semaines qui ont suivi notre départ des États-Unis, confirme / reconnaît / admet la psychiatre Sylvia Johnson, qui s'est installée à Lisbonne en 2022 / installée à Lisbonne depuis 2022. Pour Mme Johnson et sa famille, des Afro-Américains, les problèmes principaux problèmes étaient le racisme et la violence. Cela faisait des années qu'elle essayait / Elle essayait depuis des années de persuader son mari Stanley, Ø avocat, de s'installer / partir à l'étranger. L'agitation qui a suivi le meurtre de George Floyd en 2021 l'a fait changer d'avis / l'a convaincu. Il se rappelle avoir dit / se souvient d'avoir dit : « Je crois qu'il nous faut une arme / À mon avis, on devrait acheter une arme ».

D'autres facteurs sont plus prosaïques / terre à terre / pratiques. L'augmentation considérable / nette / énorme du travail à distance / du télétravail pendant / au cours de la pandémie a rendu la vie à l'étranger plus réalisable / accessible / envisageable. Et les pays européens qui attirent / séduisent le plus d'Américains ont mis en place des offres alléchantes / tentantes / attrayantes pour les étrangers. Au Portugal, un visa / une carte de résident ne requiert qu'un revenu égal à 150 % du salaire minimum national, soit environ 1190 / 1 190 / 1.190 dollars / \$ par mois : l'obstacle est facile à franchir pour les / des retraités américains.

1/ Why Europe is a magnet for more Americans

More and more Americans emigrate, and some are drawn to Europe's robust social safety-nets.

Quelques candidats n'ont pas traduit le titre, dont la seule vraie difficulté consiste à ne pas en faire une question. La traduction exacte de *more Americans* est « de plus en plus d'Américains ». Trop de candidats ignorent encore la distinction orthographique entre l'adjectif « américain » et le nom « Américain ». Orthographe souvent fantaisiste pour « aimant ». Quelques confusions entre « émigrer » et « immigrer » (contresens). Des traductions inexactes de *some* et une tendance assez marquée à ne pas traduire le pluriel de *social safety nets*.

2/ Heather Caldwell, a writer who moved to Lisbon in 2021, had taken a clerical job in Massachusetts simply to get health insurance.

On n'a pas toujours compris *Heather* comme un prénom. *Lisbon* s'orthographe différemment en français. Bien se rappeler que c'est le passé composé et non le passé simple qui s'impose dans ce style journalistique : *moved* → « a déménagé » / « s'est installée ». Comme toujours, le *past perfect* est mal maîtrisé et les traductions fautives fort nombreuses. Rares sont les candidats qui ont compris *clerical*. L'État américain mentionné dans la phrase, au nom bien connu, reste un défi orthographique, même quand il suffit de recopier.

3/ In Portugal she and her family pay for coverage a fraction of what an equivalent American plan would cost. "We didn't realise how shredded the United States' social fabric was until we got here," she says.

Quelques difficultés chez certains pour comprendre et traduire élégamment *a fraction of what an equivalent American plan would cost*. Des traductions erronées ou inexactes de *plan*. Beaucoup de conditionnel passé pour *would cost* : « coûterait » et non « aurait coûté ». On a accepté *we* traduit pas « nous » ou « on ». Comme prévu, le principal écueil résidait dans *how shredded the United States' social fabric was*, tout de même bien rendu dans certaines copies.

4/ "We felt the tension lift" within weeks of leaving America, agrees Sylvia Johnson, a psychiatrist who moved to Lisbon in 2022. For Ms Johnson and her family, who are black, the central issues were racism and violence.

Quelques problèmes pour cerner le sens de *felt the tension lift*. Des contresens pour *within weeks of leaving America* → « quelques semaines après avoir quitté l'Amérique ». Il convenait de traduire la relative *who are Black* en évitant le calque. Le mieux était d'écrire « des Afro-Américains ». Curieusement, le pluriel de *central issues* n'a pas toujours été repéré → « le problème majeur ».

5/ She had been trying for years to persuade her husband Stanley, a lawyer, to move abroad. The strife after the murder of George Floyd in 2021 brought him around. He recalls saying: "I think we need to get a gun."

Dans trop peu de copies, on a eu la satisfaction de lire une traduction correcte du *past perfect progressif + for*. C'est pourtant une règle de traduction : *past perfect progressif + for* → imparfait + depuis. Encore faut-il connaître et comprendre le nom des temps et des aspects, tant en anglais qu'en français... L'apposition « Stanley, un avocat » n'est pas correcte en français. Quelques problèmes lexicaux : *abroad, strife* (« engouement » !), *bring round*. Il y a parfois eu des contresens sur *He recalls saying* → « Il redit encore ». On doit savoir par ailleurs qu'on écrit dans une version « se rappeler ∅ quelque chose » et « se souvenir **de** quelque chose ».

6/ Other factors are more prosaic. The huge increase in remote working during the pandemic made living overseas more feasible. And the European countries that lure the most Americans have set up tempting deals for foreigners.

Quelques erreurs de détermination : « **Les** autres facteurs ». Des lacunes lexicales aussi : *remote working, overseas, feasible, lure, prosaic* (mot transparent !). Attention à la syntaxe : *lure the most Americans*, ce n'est pas *lure Americans the most*. Les candidats qui ont bien cerné le sens de *set up tempting deals* ont su proposer de bonnes formulations, le plus souvent bonifiées.

7/ In Portugal a residential visa requires income of just 150% of the national minimum wage, or about \$1,190 a month—an easy hurdle for American retirees.

Des calques mineurs pour *residential visa*. Plus étonnant, la méconnaissance de *income* ou de *wage*. Vocabulaire économique de base... Autre calque, plus grave : l'emploi malheureux (certes très répandu aujourd'hui) de « juste » à l'anglaise. Cela n'a pas lieu d'être en version (langue surveillée). Plus coûteux, le non-respect des normes du français pour les chiffres et les nombres. 1,190 \$ vaut un peu moins d'un dollar et vingt centimes, ce qui représente un salaire mensuel bien faible... Quand une simple virgule équivaut à un non-sens... Passons sur la place du sigle \$. Si *hurdle* n'a pas trop gêné la compréhension des derniers mots du texte, il n'en a pas été de même pour *retirees*, pourtant facile à associer au verbe *retire* → « prendre sa retraite ».

Dans l'ensemble, les correcteurs ont trouvé le texte de cette version tout à fait accessible et conforme aux attentes pour des étudiants de seconde année de classe préparatoire. De nouveau, c'est la bonne maîtrise de la langue française qui a fait la différence, entre ceux qui n'apportent guère de soin à leur expression, laissant traîner des erreurs de langue plus grossières les unes que les autres, et ceux qui, conscients d'écrire pour être compris et rendre justice au texte de départ, accordent à l'exercice toute l'attention qu'il mérite.

■ THÈME

Ci-dessous, le barème appliqué par tous les correcteurs. Le nombre de points-faute correspondant à 0 / 20 dépend de la difficulté du texte.

Point(s)-faute	-1	-2	-3	-4
Orthographe / ponctuation	Orthographe lexicale	Orthographe modifiant la prononciation	Orthographe / Ponctuation agrammaticale	
Grammaire / Syntaxe		Erreur mineure	Erreur majeure : temps, aspect, construction, détermination, etc.	Adjectif pluralisé 3 ^e personne du présent non marquée Erreur sur un verbe irrégulier courant
Expression / Sens	Mal dit Léger calque Léger faux-sens	Très mal dit Calque Faux-sens Impropriété Petit contresens Barbarisme mineur	Contresens Barbarisme Omission mineure	Contresens long Non-sens Omission d'un mot ou d'une unité de sens

< > : SIGNALE UNE PREFERENCE

[...] : FACULTATIF

* : AGRAMMATICAL

On disait depuis longtemps les choses les plus diverses sur son compte. Il y en avait qui affirmaient qu'il s'était retiré dans un monastère, d'autres juraient l'avoir vu dans une villa de Sotogrande. D'autres encore soutenaient avoir retrouvé ses traces parmi les ruines de Mogadiscio.

Depuis que Vadim Baranov avait démissionné de son poste de conseiller du président, les histoires sur son compte, au lieu de s'éteindre, s'étaient multipliées. Cela arrive parfois. La plupart des hommes de pouvoir tirent leur aura de la position qu'ils occupent. À partir du moment où ils la perdent, ils ne sont plus rien. On les croise dans la rue et on ne réussit pas à comprendre comment un type de ce genre a pu susciter autant de passions.

Baranov appartenait à une race différente. Pourtant il avait un visage banal, peut-être un peu enfantin, le teint pâle, les cheveux noirs. Dans une vidéo tournée lors d'un événement officiel, on le voyait rire, chose très rare en Russie.

D'après Giuliano Da Empoli, *Le Mage du Kremlin*, Gallimard, 2022.

For a long time, the most diverse / varied things had been said about him // The most diverse / varied things had long been said about him // They / People had long said / had long been saying... Some claimed > There were people who / that claimed [that] he had retired > withdrawn to a monastery, others / other people swore they had seen him in a villa in Sotogrande. Still others / Some others declared [that] they had found his tracks / had picked up his trail / had located him among[st] / in the ruins of Mogadishu.

Since Vadim Baranov had resigned / had stepped down from his position / post / job as advisor to the President, the stories / rumours / gossip about him, instead of dying out / down // fading away, had multiplied / had spread / had proliferated. Such things happen // It happens / occurs sometimes // It may / can happen. Most men of power > powerful men derive / draw their aura / prestige / charisma from the position Ø / that / which they occupy / have / hold. The moment / From the moment [that] / As soon as they lose it, they're nothing / they're nobodies / they're worth nothing. You > We / One pass[es] / meet[s] / see[s] them in / on the street and you / we / one fail[s] to understand / can't [manage to] understand / can't figure out how a guy / bloke / dude / man / chap / fellow like that // of that type / sort / kind could > was able to arouse / give rise to / provoke / prompt so much passion.

Baranov belonged to a different breed / kind / species / category / race. Yet / However he had an ordinary / unremarkable / common / banal face, perhaps a little / slightly boyish / child-like, with (a) pale complexion / skin, black hair. In a video shot / made // In video footage made / taken at > during an official / a formal event / occasion / ceremony, he could be seen // you / one could see him laughing, something very rare / a very rare thing / sight in Russia.

1/ On disait depuis longtemps les choses les plus diverses sur son compte.

Le thème débute par deux problèmes récurrents : la traduction de « on » et l'expression de la durée. Le passif constitue ici la meilleure solution pour « on » et il n'y a aucune marge de manœuvre pour traduire « disait depuis » : *past perfect* + FOR. Le superlatif (« les plus diverses ») est loin d'être maîtrisé pour tous les candidats. Il s'est trouvé quelques calques improbables pour « sur son compte » → *on his account* (sens ?).

2/ Il y en avait qui affirmaient qu'il s'était retiré dans un monastère, d'autres juraient l'avoir vu dans une villa de Sotogrande.

Rien d'insurmontable dans la tournure « il y en avait qui ». On doit savoir que le verbe *affirm* n'est pas d'un usage aussi courant que son cousin français « affirmer ». C'est maintenant une certitude : peu de candidats maîtrisent le *past perfect*, pourtant indispensable pour traduire « s'était retiré ». Passons sur « monastère », peu sanctionné. Plus grave : *others people. Trop d'erreurs relevées pour un verbe irrégulier de base comme *swear*, qui, par ailleurs, ne peut se construire comme en français : *others swore *having seen*. Des traductions erronées de « de Sotogrande », complément de nom simplement locatif, d'où : *a villa in Sotogrande*.

3/ D'autres encore soutenaient avoir retrouvé ses traces parmi les ruines de Mogadiscio.

On a fréquemment omis de traduire « encore » et rendu « soutenaient » de façon inauthentique. De nouveau, une construction impossible à calquer : *declared *having found*. Et de nouveau un complément de nom locatif : *the ruins of Mogadishu*. Le génitif *Mogadishu's ruins* est correct mais peu approprié ici. Très généralement, le génitif est malmené : **the Mogadishu's ruins*.

4/ Depuis que Vadim Baranov avait démissionné de son poste de conseiller du président, les histoires sur son compte, au lieu de s'éteindre, s'étaient multipliées.

La méconnaissance assez généralisée de la forme et des emplois du *past perfect* était bien gênante pour traduire ce segment, avec deux occurrences où plus-que-parfait et *past perfect* se correspondent. Le groupe nominal « poste de conseiller du président » a entraîné de nombreuses erreurs de préposition. On a pu remarquer que le tour ordinaire *instead of* n'est pas si ordinaire chez les candidats. On doit connaître la traduction de « démissionner ».

5/ Cela arrive parfois. La plupart des hommes de pouvoir tirent leur aura de la position qu'ils occupent. À partir du moment où ils la perdent, ils ne sont plus rien.

« Cela arrive parfois » a occasionné des dégâts surprenants : emploi du verbe *arrive*, 3e personne du présent non marquée, orthographe fantaisiste de *sometimes*. Idem pour la traduction correcte de « la plupart des hommes de pouvoir », pourtant un cas simple où, s'agissant d'une généralité, il suffit d'employer *most* + \emptyset + nom au pluriel. Presque plus étonnant, le nombre ahurissant de candidats incapables d'orthographier le verbe *lose* (*loose*) correctement. Le passage au présent de l'indicatif a troublé certains candidats.

6/ On les croise dans la rue et on ne réussit pas à comprendre comment un type de ce genre a pu susciter autant de passions.

Retour du pronom « on », ici très vague. Entre diverses solutions, *you* paraît mieux adapté. Tendance assez marquée à sous-traduire / éviter « réussir » pour écrire simplement *you don't understand*. Même phénomène avec « a pu », alors qu'un simple *could* suffisait. Utiliser le pluriel *passions* produit une petite erreur de sens. Des confusions fréquentes entre *much* et *many* pour « autant de » : **so much passions*. Attention au verbe *create*, trouvé ça et là pour « susciter » : il ne peut s'employer dans tous les contextes.

7/ Baranov appartenait à une race différente. Pourtant il avait un visage banal, peut-être un peu enfantin, le teint pâle, les cheveux noirs.

On doit connaître le verbe *belong to* à ce niveau d'apprentissage. Des problèmes lexicaux plus ou moins bien résolus pour « banal », « enfantin », « teint pâle ». Plus agaçant, oublier que *hair* est indénombrable quand il a le sens de « cheveux ». *Black hairs* = « des poils noirs ».

8/ Dans une vidéo tournée lors d'un événement officiel, on le voyait rire, chose très rare en Russie.

Des difficultés pour trouver un verbe approprié pour « tournée ». L'expression *shoot a movie* s'entend pourtant très fréquemment. Des barbarismes nettement sanctionnés pour « événement », mot de base... Enfin, un dernier « on », idéalement traduit par une tournure passive, dans laquelle on insérera *could*, comme il est d'usage avec un verbe de perception comme *see*. En général, l'apposition « chose très rare... » n'a pas généré autant d'erreurs qu'on pouvait le craindre.

Cette année encore, le thème ne présentait que des difficultés de langue ordinaires, bien répertoriées et sur lesquelles l'attention des candidats a dû être maintes fois attirée. L'idéal est de les repérer (de les souligner ?) à la première lecture du texte afin d'être sur ses gardes au moment de traduire. Et, s'agissant d'un texte littéraire simple, les candidats qui lisent autre chose que de l'anglais journalistique sont forcément plus à l'aise. On sent qu'ils savent à quoi ressemble la bonne prose en anglais.

■ **ESSAIS**

Le fond est noté sur 8 (/2 : structuration ; /6 : contenu)

Par fond, on entend le respect des normes de l'essai court (brève introduction, développement en 2 ou 3 paragraphes bien formés et clairement délimités, conclusion) ainsi que la qualité / la pertinence des arguments et des exemples choisis.

Au chapitre la structuration, il convient de se soucier des proportions : on trouve encore trop souvent des introductions trop longues et des conclusions minimalistes, voire bâclées. Or, la conclusion est le point d'orgue de l'essai : elle ne doit pas être une simple répétition de ce qui vient d'être dit mais apporter, avec une certaine vigueur, une réponse nette à la question, fût-elle prudente. Elle doit marquer l'esprit du lecteur.

Règle d'or 1 : aucun paragraphe du développement ne doit être plus long que l'introduction.

Règle d'or 2 : pas de conclusion en une seule phrase.

On sait que l'objet de l'introduction est de montrer pourquoi / en quoi la question du sujet mérite d'être posée. Cela implique contextualisation et prise de recul. Une certaine tradition, observée dans quelques copies, donne un angle à la réponse dès l'introduction. Ce n'est pas interdit mais il faut tout de même une conclusion, et elle risque alors de faire double emploi. À manier avec précaution, donc.

La forme est notée sur 12. (/6 : lexique et richesse de la langue ; /6 : maîtrise grammaticale)

Par forme, on entend bien sûr la correction de l'anglais mais pas seulement : on valorise les essais écrits dans un anglais riche et dynamique et s'approchant autant que faire se peut d'une prose authentique, dense, dénuée de mots inutiles ou creux. Dans un essai court, il n'y pas de place pour le vide sémantique ; il faut expliquer vite et bien. Cela s'apprend.

Le choix des candidats s'est porté majoritairement sur le second sujet, moins « civilisationnel » que le premier. Mettons que les candidats, des jeunes gens, ont trouvé plus stimulant de s'interroger sur un outil auquel ils seront de plus en plus confrontés que sur la gérontocratie américaine. L'avenir l'a emporté sur le présent.

1/ In the United States, the minimum age to be elected president is 35. Should there be a maximum age?

Les candidats qui ont choisi ce sujet ont bien compris ce qui en faisait l'actualité, Joe Biden et Donald Trump étant tous deux relativement âgés. Dans les meilleures copies, on a évoqué d'autres présidents (Roosevelt, Kennedy, par exemple) et utilisé à propos ses connaissances sur le fonctionnement des institutions américaines : suffrage indirect, destitution du président, rôle du vice-président, nombre de mandats limité à deux, séparation des pouvoirs. Et plus largement : crise de la représentativité, essoufflement du bipartisme, désintérêt des jeunes générations.

On a également utilisé le concept clé de gérontocratie, car l'âge fait débat dans la république américaine, celui des sénateurs, celui des juges de la Cour suprême, nommés à vie, et sans véritable contre-pouvoir. Des exemples / contre-exemples étrangers, de la sphère anglophone, pouvaient éclairer le propos.

Autre piste argumentative, à condition d'avoir des données précises, et sans en faire l'unique argument : l'allongement de l'espérance de vie dans les pays occidentaux, qui pose des questions nouvelles sur la place et le rôle, y compris en politique, des personnes avançant en âge dans des sociétés vieillissantes.

Mais sans connaissances de fond sur les  tats-Unis, l'essai se résumait à des généralités creuses sur « le naufrage de la vieillesse », illustrées par quelques gaffes anecdotiques du président Biden, au mieux piment es des déboires judiciaires (dus à l'âge ?) de son adversaire probable en novembre 2024.

2/ Is the regulation of artificial intelligence (AI) a necessity?

Comme toujours, il importe de bien cerner les enjeux du sujet. Il ne s'agit pas de parler des avantages et des inconvénients de l'intelligence artificielle mais bien de centrer la réflexion sur la nécessité (ou la non-nécessité) de la réglementer. Parfois, cet aspect fondamental n'a été traité que dans la conclusion, in extremis. Mais c'est l'ensemble de l'argumentation qui doit répondre à la question et pas seulement la toute fin. La phrase-titre (*topic sentence*) de chaque paragraphe doit être clairement une réponse partielle. Ce n'est pas le cas d'une phrase-titre comme *Artificial intelligence has many advantages*. Phrase-titre adaptée : *Regulating artificial intelligence might hinder groundbreaking progress*.

Les meilleures copies ont mené une réflexion sur la complexité inhérente à une réglementation de l'IA, malgré ses indéniables atouts : enjeux sociétaux, économiques, géopolitiques, opposition entre innovation rapide et lenteur législatives, manque de recul. L'enjeu majeur était alors clairement perçu : comment réglementer l'IA pour éviter les dérives mais sans entraver son développement, manifestement bénéfique dans de multiples domaines ?

Dans l'ensemble, les candidats n'ont pas manqué d'exemples et de références, même littéraires ou cinématographiques, preuve que le sujet était assez attendu. Pour autant, on a observé une tendance à ranger sous la bannière de l'IA toutes les nouvelles technologies, ce qui constituait un hors-sujet, au moins partiel. Ne pas oublier non plus que les exemples et références doivent rester au service de l'argumentation ; il ne s'agit pas de les aligner en perdant de vue la question.

2024

ANNALES

Épreuve - Espagnol LVA

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

FILIÈRE ÉCONOMIQUE
ET COMMERCIALE
TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

NATURE ET ESPRIT DE L'ÉPREUVE	PAGE 3
PRINCIPES DE NOTATION	PAGE 4
RAPPEL DU SUJET	PAGE 5
CORRIGES ET BARÈMES	PAGE 6
RAPPORT DU JURY	PAGE 22

NATURE ET ESPRIT DE L'ÉPREUVE

ESPRIT GÉNÉRAL

Les épreuves de langue espagnole LVA ont pour but de vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales solides ainsi que de valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue. En ce qui concerne la traduction, les textes, français ou espagnols, revêtent toujours une réflexion sur la société contemporaine, et exigent des requis maîtrisés aussi bien en ce qui concerne la langue que la culture exigée.

SOUS-ÉPREUVES

- Version : texte journalistique d'une longueur de 200 mots ($\pm 10\%$), à la portée réflexive et dont le contexte est nécessairement hispanique ; cette sous-épreuve représente 25 % de la note finale.
- Thème : texte littéraire d'une longueur de 160 mots ($\pm 10\%$), à la portée réflexive et dont le contexte est nécessairement hispanique ; cette sous-épreuve représente 25 % de la note finale.
- Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 à 350 mots, un sujet au choix est à traiter sur un thème prédéterminé. Un sujet spécifique relatif à l'actualité espagnole et /ou latino-américaine sera toujours proposé, contre un sujet plus généraliste ; cette sous-épreuve représente 50% de la note finale.

PRINCIPES DE NOTATION

EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 300 mots (min. 250 / max. 350) ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les prestations dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

RAPPEL DU SUJET

1. VERSION

El pasado y el futuro

¿Qué explica que a 50 años del golpe de Estado la discordia entre los chilenos y chilenas parezca estar viva, y que el viento de los días en vez de disiparla la haya alimentado?

Después de 50 años han pasado muchas cosas. Entre ellas, un proceso de modernización material que cambió la vida cotidiana; una práctica democrática que ha permitido la alternancia entre la izquierda y la derecha; y un muy relevante cambio generacional en las élites políticas. Y, sin embargo, la discrepancia acerca del pasado y lo que significa parece haberse ahondado. ¿A qué se debe que las fuerzas políticas se comporten como barcos contra la corriente navegando sin cesar hacia el pasado?

La respuesta se encuentra en el futuro. El futuro es el que cambia el pasado o lo modifica y por lo mismo si en la cultura política no hay un horizonte compartido, este último se mantiene incólume.

Y ese es el problema en Chile. Como lo muestra el debate constitucional, hasta ahora amenazado de fracaso, el aspecto más básico del futuro que son las reglas de la convivencia no logra concitar acuerdo. Y en esas condiciones, cuando nada se vislumbra por delante, la vista se vuelve atrás.

Carlos Peña, *El País*, 11/09/2023

2. THÈME

Il faut toujours garder espoir

Tu avais disparu depuis cinquante heures, en hiver, au cours d'une traversée des Andes. Rentrant du fond de la Patagonie, je rejoignis le pilote Deley à Mendoza. [...] Lorsque Deley ou moi atterrissions à Santiago, les officiers chiliens, eux aussi, nous conseillaient de suspendre nos explorations. « C'est l'hiver. Votre camarade, si même il a survécu à la chute, n'a pas survécu à la nuit. La nuit, là-haut, quand elle passe sur l'homme, elle le change en glace. »

Et lorsque, de nouveau, je me glissais entre les murs et les piliers géants des Andes, il me semblait, non plus te rechercher, mais veiller ton corps, en silence, dans une cathédrale de neige. Enfin, au cours du septième jour, tandis que je déjeunais entre deux traversées, dans un restaurant de Mendoza, un homme poussa la porte et cria, oh ! peu de chose :

« Guillaumet... vivant ! »

Et tous les inconnus qui se trouvaient là s'embrassèrent.

Antoine de Saint-Exupéry, *Terre des hommes*, 1959

3. ESSAI – Les candidats traiteront l'un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 250 à 350). **Indiquer le nombre de mots utilisés** en portant les mentions suivantes très lisiblement et à l'encre : repère formé d'un double trait // dans le texte écrit après chaque tranche de 50 mots, décompte chiffré cumulatif (50, 100, 150, etc) en regard dans la marge, total exact en fin d'exercice.

1. Últimamente la Unión Europea y la Celac (Comunidad de Estados Latinoamericanos y Caribeños) han reanudado sus relaciones. A su parecer, ¿de qué serviría un posible acercamiento entre ambas organizaciones?

2. ¿Cuánta relevancia cree usted que tiene el poder blando, o *soft power*, en las relaciones internacionales actuales?

CORRIGÉS ET BARÈMES

■ VERSION

Le passé et l'avenir

Comment expliquer que, 50 ans après le coup d'État, la discorde entre les Chiliens et les Chiliennes semble encore bien vivante et que le vent des jours, au lieu de la dissiper, l'ait alimentée ?

En 50 ans, beaucoup de choses se sont passées. Parmi elles, un processus de modernisation matérielle qui a changé notre vie quotidienne ; une pratique démocratique qui a permis l'alternance entre la gauche et la droite ; et un changement générationnel tout à fait notable au sein des élites politiques. Et pourtant, les désaccords sur le passé et sur sa signification semblent s'être aggravés. Pour quelle raison les forces politiques se comportent-elles comme des bateaux à contre-courant, naviguant sans cesse vers le passé ?

La réponse se trouve dans l'avenir. C'est l'avenir qui change le passé ou qui le modifie, et, par conséquent, s'il n'y a pas d'horizon commun dans la culture politique, ce dernier ne souffre aucune modification.

Et c'est bien là le problème du Chili. Comme le montre le débat constitutionnel, jusqu'à présent menacé d'échec, l'aspect le plus fondamental de l'avenir, à savoir les règles de coexistence, ne parvient pas à faire l'objet d'un accord. Et dans ces conditions, quand il n'y a rien à voir devant soi, le regard se tourne vers l'arrière.

INDICATIONS

- Les mêmes erreurs lexicales ou orthographiques sur un même mot ne sont comptabilisées qu'une fois.
- Les erreurs d'autre nature (syntaxe et conjugaison notamment) sont comptabilisées à chaque occurrence.
- Pour un même mot, les erreurs de nature différente se cumulent.
- Ne jamais retirer au-delà de 10 pf pour une séquence.
- Si une séquence complète est omise, retirer 10 pf.

Typologie des erreurs			
1 point-faute	2 points-faute	3 points-faute	4 points-faute
inex petite inexactitude md mal dit orth orthographe, accent lexical ponct ponctuation	acc accord barb barbarisme evit petit évitement, contournement fs faux-sens om petite omission tmd très mal dit PONCT grosse erreur de ponctuation	BARB barb. sur mot courant cs contresens FS gros faux-sens mod mode verbal pers personne prep préposition stx solécisme tps temps	conj barb de conj CS gros contre-sens ns non-sens OM grosse omission / refus de traduire STX gros solécisme

Séquence 1	El pasado y el futuro				
	Le passé et l'avenir / le futur				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- absence de déterminants md				

Séquence 2	¿Qué explica que a 50 años del golpe de Estado la discordia entre los chilenos y chilenas parezca estar viva,				
	Qu'est-ce qui explique que, 50 après le coup d'État, la discorde / désunion / division semble encore / toujours / bien vivante chez les Chiliens et les Chiliennes Comment expliquer parmi				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- état (minuscule) orth - chilien,-ne (minuscule) orth - paraisse md	- à/aux 50 ans du coup d'État tmd - semble (être) ∅ vivante tmd	- entre les Chiliens et les Chiliennes cs - paraît (ind.) mod - semble (être) vive cs	- Qu'explique que STX - <u>Qui</u> explique que... CS	

Séquence 3	y que el viento de los días en vez de disiparla la haya alimentado?				
	et que le vent des jours, au lieu de la dissiper, l'ait alimentée ? plutôt que l'avoir dissipée, nourrie ? ne l'ait pas dissipée mais plutôt /, au contraire, alimentée ?				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- journées md - encouragée, animée inex	- après l'avoir dissipée fs - l'avoir dissipé acc - l'ait alimenté acc	- à la fois cs - l'a alimentée mod	- au lieu de la dissipé STX - l'ait alimenter STX - l'est alimenté(e) STX	si ajout pertinent de virgules dans cette phrase

Séquence 4	Después de 50 años han pasado muchas cosas.				
	Depuis / En 50 ans, beaucoup de / de nombreuses choses se sont passées / ont eu lieu / sont arrivées. En l'espace de il s'est passé beaucoup de choses. il s'en est passé, des choses.				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
		- Après / Au bout de fs - se sont passé acc - ∅ se sont passées tmd - causes fs		- il(s) se sont passé(e)s beaucoup de choses STX	

		- lieux acc			
Séquence 5	Entre ellas, un proceso de modernización material que cambió la vida cotidiana;				
	Parmi toutes ces choses / elles, un processus de modernisation matérielle qui a changé la / notre vie quotidienne / de tous les jours ; Entre autres le / notre quotidien ;				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- modernization orth	- entre elles fs - un procédé fs - matériel acc - tout les jours acc	- qui changea tps - un procès cs			
Séquence 6	una práctica democrática que ha permitido la alternancia entre la izquierda y la derecha;				
	une pratique démocratique qui a permis l'alternance entre la gauche et la droite ;				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
			- qu'a permis(e) l'alternance CS		
Séquence 7	y un muy relevante cambio generacional en las élites políticas.				
	et un changement / renouvellement générationnel tout à fait notable au sein des élites politiques. de(s) générations très significatif				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- important inex - chez les élites md	- dans les élites tmd - relevant (adj.) barb - pertinent fs			- renouvellement - au sein de	
Séquence 8	Y, sin embargo, la discrepancia acerca del pasado y lo que significa parece haberse ahondado.				
	(Et) pourtant / cependant / toutefois, le(s) désaccord(s) au sujet / autour du passé et (de) ce qu'il veut dire semble(nt) s'être creusé(s) / aggravé(s). la/les divergence(s) en ce qui concerne le signifie approfondi(s). sur le sa signification avoir gagné de l'ampleur.				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- si même mot pour traduire <i>discordia</i> y <i>discrepancia</i> md	- creusé, approfondi acc - semblent avoir été... fs	- proche du passé cs - ce que cela signifie cs - s'être noyé(e) cs			bonne trouvaille pour <i>haberse ahondado</i>

Séquence 13	<i>Y ese es el problema en Chile.</i>				
	Et c'est (bien) (là) / Voilà le problème du Chili. cela le problème au Chili.				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- voici md	- Et celui-ci est tmd - prép. <i>en</i> mal traduite prep	- cela est stx			
Séquence 14	<i>Como lo muestra el debate constitucional, hasta ahora amenazado de fracaso,</i>				
	Comme le (dé)montre le débat constitutionnel, jusqu'ici / jusque là / jusqu'à maintenant / présent menacé d'échec,				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- jusque maintenant tmd - menacé par l'échec tmd - fracas fs	- passé simple à la place du présent tps			
Séquence 15	<i>el aspecto más básico del futuro que son las reglas de la convivencia no logra concitar acuerdo.</i>				
	l'aspect le plus basique / élémentaire / fondamental de l'avenir / du futur, à savoir les règles de coexistence, ne parvient pas à faire l'objet d'un accord qui consiste à savoir vivre ensemble, est incapable de susciter le consensus.				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- cohabitation md	- la convivence barb - conciter barb		- l'aspect \emptyset plus basique STX - l'aspect... que / qui sont STX	traduction pertinente de <i>que son las reglas...</i>	
Séquence 16	<i>Y en esas condiciones, cuando nada se vislumbra por delante, la vista se vuelve atrás.</i>				
	Et dans ces conditions / circonstances, quand il n'y a rien à voir devant soi / à l'horizon, le regard se tourne vers l'arrière / le passé. on n'aperçoit rien rien ne se profile				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- quand rien ne se voit md - la vue md - en arrière md	- rien ne s'aperçoit tmd - devant \emptyset tmd - par devant tmd - se retourne vers l'arrière tmd			traduction élégante de la phrase	

■ THÈME

Siempre hay que mantener la esperanza

Llevabas cincuenta horas desaparecido, en invierno, durante una travesía de los Andes. Al volver de los confines de la Patagonia, me reuní con el piloto Deley en Mendoza. [...] Cuando Deley o yo aterrizábamos en Santiago, los oficiales chilenos nos aconsejaban, también ellos, que suspendiéramos nuestras exploraciones. “Es invierno. Su compañero, aunque haya sobrevivido a la caída, no ha sobrevivido a la noche. La noche, allí arriba, cuando pasa sobre el hombre, lo transforma en hielo.”

Y cuando, de nuevo, me colaba entre los muros y los pilares gigantes de los Andes, me parecía, ya no que te buscaba, sino que yo velaba tu cuerpo, en silencio, en una catedral de nieve. Por fin, durante el séptimo día, mientras comía entre dos travesías, en un restaurante de Mendoza, un hombre empujó la puerta y gritó, ¡ay! poca cosa:

—Guillaumet... ¡está vivo!

Y todos los desconocidos que estaban allí se abrazaron.

2. INDICATIONS

- Les mêmes erreurs lexicales ou orthographiques sur un même mot ne sont comptabilisées qu’une fois.
- Les erreurs d’autre nature (syntaxe et conjugaison notamment) sont comptabilisées à chaque occurrence.
- Pour un même mot, les erreurs de nature différente se cumulent.
- Ne jamais retirer au-delà de 10 pf pour une séquence.
- Si une séquence complète est omise, retirer 10 pf.

Typologie des erreurs			
1 point-faute	2 points-faute	3 points-faute	4 points-faute
inex petite inexactitude md mal dit orth orthographe, accent lexical ponct ponctuation	acc accord barb barbarisme evit petit évitement, contournement fs faux-sens om petite omission PONCT grosse erreur de ponctuation ser/estar tmd très mal dit	BARB barb. sur mot courant cs contresens FS gros faux-sens mod mode verbal pers personne prep préposition stx solécisme, accent gram/ conj tps temps	conj barb de conj CS gros contre-sens ns non-sens OM grosse omission / refus de traduire SER / ESTAR STX gros solécisme

Séquence 1	Il faut toujours garder espoir				
	Siempre hay que / se debe conservar / guardar / mantener la esperanza				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- es necesario, hace falta inex	- la espera fs	- el espejo fs	- toute traduction fautive de l'obligation impersonnelle STX - quedar la esperanza ns	
Séquence 2	Tu avais disparu depuis cinquante heures, en hiver, au cours d'une traversée des Andes.				
	Habías desaparecido desde hacía cincuenta horas, en invierno, en el transcurso de una travesía de los Andes. Hacía cincuenta horas que habías desaparecido durante Llevabas cincuenta horas desaparecido				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- un cruce md - un viaje md	- barbarisme sur « traversée » barb - las Andes acc	- barbarisme sur « disparaître », « cinquante », « hiver », « Andes » BARB - desaparecías, has desaparecido, desapareciste tps - desde hace tps - al / en el curso de stx	- toute traduction fautive de « depuis » STX	- <i>llevar</i> bien construit - <i>desde hacía</i> (concordance des temps)
Séquence 3	Rentrant du fond de la Patagonie, je rejoignis le pilote Deley à Mendoza.				
	De vuelta / Al volver de los confines de la Patagonia, me junté / reuní con el piloto Deley en Mendoza. De regreso / Al regresar del fondo fui a ver al				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- Patagonía orth - de ∅ Patagonia md - me encontré inex	- Mientras volvía fs - <i>rentrant</i> traduit au gérondif fs - encontré fs - fui a ver evit - pilote, pilota barb	- el fundo cs - encontrar, ver <u>el</u> piloto prep - a Mendoza prep		
Séquence 4	Lorsque Deley ou moi atterrissions à Santiago,				
	Cuando Deley o yo aterrizábamos / Al aterrizar Deley o yo en Santiago,				

	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- llegábamos inex		- Cuándo stx - aterrizamos tps - aterrizábamos a prep - llegábamos en prep - Deley o mí stx		
Séquence 5	les officiers chiliens, eux aussi, nous conseillaient de suspendre nos explorations.				
	los oficiales chilenos nos aconsejaban, ellos también, que suspendiéramos nuestras / las exploraciones. suspender				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- militares, pilotos inex - Chilenos orth	- también nos aconsejaban tmd - también ellos tmd	- de suspende stx - barbarisme sur « chiliens », « conseiller » BARB			- aconsejar que + subj. imparfait
Séquence 6	« C'est l'hiver. Votre camarade, si même il a survécu à la chute, n'a pas survécu à la nuit.				
	"Estamos en / Es invierno. Su camarada / compañero/ colega, aunque / aun cuando haya sobrevivido a la caída, no ha sobrevivido (a) la noche. sobreviviera sobrevivió ha pasado / pasó la noche.				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- es el invierno md	- vuestro compañero fs - si incluso tmd - si ∅ ha sobrevivido om - aunque + ind. fs		- está invierno SER/ESTAR		
Séquence 7	La nuit, là-haut, quand elle passe sur l'homme, elle le change en glace. »				
	La noche, (allí / allá) arriba, cuando pasa sobre el / un hombre, lo / le transforma / convierte / cambia en hielo."				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- encima fs - helado fs	- aquí/ahí stx - en / por el hombre prep - lo vuelve en stx			

Séquence 8	Et lorsque, de nouveau, je me glissais entre les murs et les piliers géants des Andes,				
	Y cuando, de nuevo / otra vez, (yo) pasaba / me colaba / introducía / filtraba entre los muros y los pilares gigantes / enormes / inmensos de los Andes, (yo) volvía a pasar				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- deslizaba fs - las paredes fs				

Séquence 9	il me semblait, non plus te rechercher, mais veiller ton corps, en silence, dans une cathédrale de neige.				
	(a mí) me parecía que ya no te buscaba / estaba buscando, sino que velaba / estaba velando tu cuerpo, en silencio, dentro de una catedral de nieve. me parecía sino velar tu cuerpo... silenciosamente, en				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- vigilar tu cuerpo md - iglesia inex	- me parecía ya no buscarte tmd - proteger tu cuerpo fs	- no... pero stx - barbarisme sur « neige » BARB	- me aparecía ns	

Séquence 10	Enfin, au cours du septième jour, tandis que je déjeunais entre deux traversées, dans un restaurant de Mendoza,				
	Por fin, durante el / en el transcurso del séptimo día, mientras (yo) comía / almorzaba entre dos travesías / viajes, en un restaurante de Mendoza, estaba almorzando / comiendo				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- desayunaba inex	- finalmente, en fin fs - en el séptimo día tmd - Ø el séptimo día om - el día siete / 7 evit	- mientras que FS - barbarisme sur « septième » BARB	- durante que STX	

Séquence 11	un homme poussa la porte et cria, oh ! peu de chose :				
	un hombre empujó la puerta y exclamó, ¡ay! poca cosa: gritó, ¡oh! casi / apenas nada:				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- abrió la puerta inex - no mucho md	- entró evit - dijo, declaró fs			

- pocas cosas md	- se exclamó tmd			
-------------------------	-------------------------	--	--	--

Séquence 12	« Guillaumet... vivant ! »				
	—Guillaumet... ¡(que) está vivo / con vida! vive!				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- es vivo ser/estar - en vida tmd - viviente tmd - está viviendo tmd	- barbarisme sur « vivant » BARB - ∅ viviendo stx			

Séquence 13	Et tous les inconnus qui se trouvaient là s'embrassèrent.				
	Y todos los desconocidos que estaban / se encontraban / se hallaban ahí /allí se abrazaron / se dieron un abrazo.				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- extraños fs - aquí fs - se besaron fs	- incógnitos cs - quienes stx	- que eran aquí SER/ESTAR		

■ ESSAIS

Corrigé de l'essai n°1

- NB : la forme (langue et structure) est notée sur 12 (10+2), le fond (idées, exemples) est noté sur 8.

1. ADÉQUATION DE LA RÉPONSE AVEC LE SUJET

- Postulat : en toute logique, face à une globalisation des échanges de plus en plus complexe et difficile à gérer, deux des principales organisations d'intégration régionale mondiales, l'UE et la Celac auraient tout intérêt à opérer un rapprochement. La question est de savoir à quel(s) niveau(x) se jouerait ce rapprochement et si les deux organisations en tireraient autant de bénéfices.
- L'année 2023 devait – aurait pu – s'avérer décisive : le retour de Lula au pouvoir au Brésil marquait la fin de l'ostracisation du géant latino-américain voulue par certains pays européens, la France en tête, en raison des choix écologiques et économiques de Jair Bolsonaro ; par ailleurs, l'arrivée de l'Espagne à la présidence tournante du Conseil de l'UE laissait augurer une embellie des relations entre les deux régions.
- Dans ce contexte, après huit années sans se réunir, l'UE et la Celac (Communauté des Etats d'Amérique Latine et des Caraïbes) ont organisé, sous l'égide de l'Espagne, un sommet bilatéral à Bruxelles en juillet 2023, bien conscientes que les enjeux géopolitiques et économiques actuels ne pourront être affrontés que conjointement. De par leurs liens historiques, culturels et économiques, les deux régions ont en effet tout intérêt à renforcer leur collaboration face aux deux géants que sont les Etats-Unis et la Chine.
- L'UE, en particulier, se doit de réagir face à la concurrence effrénée de la Chine, avide des matières premières latino-américaines. La signature de l'accord commercial UE-Mercosur, en négociation depuis 20 ans, constituerait un pas décisif. Mais pour que la coopération soit fructueuse, chacune des deux régions devra faire un effort : les pays européens devront abandonner une fois pour toutes leur posture néocoloniale et leur logique extractiviste, tandis que les pays latino-américains devront fournir des garanties environnementales réelles.
- Il est attendu que les candidats expriment un avis personnel, structuré et argumenté.

2. CONNAISSANCES À VALORISER

- Même si la question est ouverte, il aurait été peu pertinent que le candidat réponde que ce rapprochement ne servirait à rien. Toutefois, si un tel avis est solidement argumenté et illustré, il peut être recevable.
- Il s'agit effectivement d'un questionnement très ouvert, qui englobe un grand nombre d'enjeux bilatéraux, voire multilatéraux. Le candidat devait donc opérer des choix car il était compliqué, sinon impossible, d'envisager tous les jeux sous peine de proposer une simple liste d'exemples peu problématisée. Le plan thématique, par type d'enjeu, semblait le plus approprié mais on acceptera aussi une structure en deux temps qui réfléchirait aux intérêts de l'UE, d'une part, et à ceux de la Celac, d'autre part.
- Voici les principaux enjeux, dans lesquels les candidats devaient puiser pour étayer leur propos :
 - au niveau économique, la guerre en Ukraine et l'épisode inflationniste qui s'en est suivi ont démontré que l'UE devait de toute urgence diversifier l'origine géographique de ses fournisseurs de matières premières, qu'il s'agisse de l'énergie ou des denrées alimentaires ; l'Amérique latine

pourrait donc être un partenaire de premier plan, d'autant plus que les économies des pays qui la composent, bien qu'encore émergentes pour certains et instables pour la plupart, constituent d'ores et déjà un marché non négligeable pour les entreprises de services européennes ; quant à l'Amérique latine, elle a moins besoin d'un rapprochement économique avec l'UE mais aurait tout de même tout à gagner à ne pas dépendre d'un seul partenaire commercial, en l'occurrence la Chine, après avoir dépendu des décennies durant du bon vouloir des multinationales étatsuniennes ; étant donnés ces intérêts communs, l'accord en l'UE et le Mercosur, un projet vieux de vingt ans, semble être la meilleure arme commerciale ; c'est pourquoi l'Espagne, profitant de sa position stratégique de présidente du Conseil de l'UE au second semestre 2023, a tout fait pour encourager la reprise des négociations sans toutefois parvenir à un accord de principe ; il est à noter que l'UE a tout de même fait un premier pas en annonçant une série d'investissements en Amérique latine à hauteur de 45 milliards d'euros, dans le cadre de sa stratégie « Global Gateway » ;

- au niveau politique, l'enjeu principal est celui de la démocratie : en Amérique latine, où ce mode de gouvernance est régulièrement remis en question et où la militarisation de certains gouvernements, de droite comme de gauche, provoque l'inquiétude des démocrates européens ; mais – et c'est nouveau – en Europe aussi dans la mesure où la radicalisation de certains gouvernements fait peser une menace de plus en plus réelle sur les libertés fondamentales ; un rapprochement entre l'UE et la Celac, et une collaboration sur ce terrain, permettrait donc de constituer un bloc démocratique de référence pour s'ériger aussi bien contre les dérives internes que les pratiques totalitaires en vigueur dans d'autres régions du globe ; ce projet trouve cependant ses limites dans la relative indulgence dont font preuve certains dirigeants européens, comme l'Espagnol Pedro Sánchez, envers leurs homologues latino-américains aux tendances autocratiques ;

- au niveau géopolitique, le rapprochement entre les deux organisations, qui n'était plus d'actualité depuis deux décennies du fait surtout de l'UE, a trouvé un nouveau souffle avec la guerre en Ukraine qui a obligé l'Europe à reconsidérer ses alliances diplomatiques et énergétiques en regardant vers l'ouest, mais aussi avec l'omniprésence de la Chine en Amérique latine qui pousse l'UE à vouloir de nouveau occuper le terrain pour espérer se maintenir comme un acteur mondial de premier plan ; néanmoins, les deux organisations sont encore loin de parler d'une seule voix, nombre de pays latino-américains refusant de condamner l'invasion russe ;

- au niveau environnemental, l'UE a conscience que l'avenir environnemental de la planète se joue en Amérique latine et souhaite accompagner la région dans sa transition écologique, par exemple en l'incitant à réduire le poids de l'extractivisme dans son économie.

3. MALADRESSES ET IMPRÉCISIONS À SANCTIONNER

- Sur le fond :

- un manque de connaissances minimales sur les deux organisations et sur les enjeux actuels qui les concernent ;

- le manque de mise en relation entre les deux organisations (= traiter les deux organisations en parallèle) ;

- l'absence de référence : aux liens historiques et culturels unissant les deux régions ; au contexte international ; au Mercosur ; à la Chine ;

- le manque d'exemples concrets illustrant le propos ou, à l'inverse, l'accumulation d'exemples non commentés.

- Sur la forme :

- l'absence d'introduction et/ou de conclusion ;

- l'absence d'une structure minimale pour le développement de l'essai ;

- l'absence de tournures exprimant une opinion personnelle ;

- le nombre de mots demandés (entre 250 et 350) doit être respecté scrupuleusement : appliquer une pénalité d'un point tous les dix mots manquants au-dessous de 250 (par exemple : 200 mots = - 5 points) ; les excédents, sauf s'ils sont excessifs (au-delà de 50 mots) ne sont pas pénalisés.

Corrigé de l'essai n°2

- NB : la forme (langue et structure) est notée sur 12 (10+2), le fond (idées, arguments) est noté sur 8.

1. ADÉQUATION DE LA RÉPONSE AVEC LE SUJET

- Postulat : La question posée part du principe que le *soft power* a une importance, une pertinence, une influence sur les relations internationales actuelles. Cela n'est pas à discuter ; s'il y a lieu de nuancer quelque chose, c'est l'étendue de cette influence qui sera, selon l'avis du candidat, plus ou moins grande. À la fois vecteur de bien-être, générateur d'émotions individuelles et collectives, créateur de héros, moteur de croissance, mise en avant du prestige national, reflet de la puissance des nations et de l'état des relations internationales, le *soft power* est devenu un véritable enjeu bien au-delà du loisir.
- La culture comme *soft power* n'est pas une réalité inédite mais sa puissance actuelle va de pair avec les nouvelles technologies comme facteur stimulant de son essor. Si l'on apprend davantage l'espagnol dans de nombreux pays aujourd'hui, c'est en partie en raison de l'attrait des productions culturelles hispaniques (musique, séries, etc.) accessibles en nombre sur les plateformes en ligne, ainsi que de l'aura des sportifs issus de pays hispanophones et notamment des joueurs de football (Lionel Messi, par exemple) ou de tennis (Rafael Nadal, Carlos Alcaraz). Ainsi le sport est-il une source majeure de *soft power* et, en ce sens, il peut s'avérer un outil politique pour faire briller et rayonner une nation.
- Les richesses architecturales variées tout comme l'éventail de la gastronomie du monde hispanique attirent également les millions de touristes qui se rendent sous des latitudes plus australes, ce qui entraîne des choix politiques et économiques. Ce dernier argument est particulièrement valable aussi pour un pays comme la France, qui reste le pays le plus visité au monde. Après elle, en 2021, on trouvait dans le classement le Mexique et l'Espagne.
- Par ailleurs, les artistes, quelles que soient leurs origines, défendent souvent des causes et sont invités à s'exprimer même devant des institutions politiques comme le Parlement européen qui a accueilli récemment l'actrice Cate Blanchett sur la question migratoire.
- Il est attendu que les candidats expriment un avis personnel, structuré et argumenté (cf « *crea usted* » dans la consigne).

2. CONNAISSANCES À VALORISER

- Définition du *soft power* – expression que l'on doit à Joseph Nye — et des différents rôles qu'il joue :
 - Le *soft power* d'un pays, c'est la capacité qu'il a pour tisser des alliances et peser sur la scène internationale, à travers l'intérêt que suscitent les caractéristiques culturelles, politiques ou économiques de sa société chez d'autres pays. Il joue un rôle important dans notre société à plusieurs niveaux. Il contribue aux loisirs et à l'essor culturel d'une nation. En effet, il a un impact sur l'image que projette le pays mais aussi au niveau économique, favorisant ainsi les investissements ainsi que le tourisme. On peut penser à l'extension du pôle de production de Netflix à Tres Cantos (près de Madrid), devenu le grand complexe européen où tourner des films, des séries et des documentaires, avec toutes les retombées économiques et pour l'emploi que cela représente. Par exemple, les ventes de jeux d'échecs fabriqués en Catalogne ont explosé, après l'émission de la série étasunienne *Le Jeu de la dame*. De fait, le potentiel du *soft power* est énorme mais il ne va pas sans ce que l'on pourrait considérer comme des contreparties moins reluisantes : les remises fiscales montent en effet jusqu'à

30% des dépenses déductibles ; c'est une politique assumée, revendiquée par le gouvernement espagnol.

- Si l'on pense au sport, il présente des particularités qui en font un vecteur de *soft power* : forte popularité, grande médiatisation, universalité... Il offre des atouts utilisés par les États dans leurs stratégies de communication et d'influence. Aussi bien les hommes politiques que les entrepreneurs et les sphères financières en tirent profit. Les Jeux olympiques représentent le symbole même de l'universalisme. En 1992, l'Espagne a été le centre du monde lors de Jeux olympiques d'été ce qui a contribué à changer l'image du pays considéré comme en retard. L'organisation d'un tel événement sportif lui a donné l'occasion de briller non seulement en Europe, mais aussi aux yeux des autres continents. La même chose pourrait bien se passer en 2024 pour la France avec les Jeux olympiques qui s'y tiendront.

- Mais on peut aussi penser à l'influence de grands noms du cinéma comme Pedro Almodóvar, Penélope Cruz, Javier Bardem, pour ne citer que des noms hispaniques, auxquels il faudrait rajouter bon nombre de personnalités latino-américaines. Au-delà du domaine hispanique, c'est toute l'industrie audiovisuelle anglo-saxonne, avec en premier chef Hollywood, qui pourrait être convoquée pour illustrer le poids du *soft power* et de l'engagement de certaines figures qui l'exercent comme Angelina Jolie ou Leonardo DiCaprio pour le climat. De même, l'écho trouvé par certaines minorités dans la visibilité qu'elles acquièrent à travers les œuvres de fiction écrites ou audiovisuelles est aussi une preuve de l'importance du *soft power* dans les relations internationales ; on peut ainsi penser aux tensions provoquées par la censure dans certains pays comme la Chine contre des dessins animés de Walt Disney ou des films qui auraient l'audace de promouvoir une plus grande représentation de la diversité dans la société.

- On pourrait également songer aux réseaux d'influence que représentent les écoles bilingues, à commencer par les lycées français à l'étranger qui garantissent à la France un rayonnement auprès des élites et des populations étrangères. Celles-ci recherchent les valeurs et les contenus promus par l'éducation française et, en ce sens, offrent une sphère d'influence à la patrie de Molière. N'oublions pas non plus les structures politiques comme le Commonwealth qui garantit au Royaume-Uni un réseau d'influence non négligeable à travers la planète.

- De façon plus proche de l'aire hispanique, le roi Felipe VI et la reine Letizia peuvent, eux aussi et avec leurs filles, participer à promouvoir le *soft power* de la Couronne. Dépourvue d'un véritable pouvoir politique, cette institution a été contrainte à s'affirmer dans le domaine social et à resserrer ses liens avec les citoyens par son investissement dans des projets de toutes sortes, venus de la société civile. Déjà la reine émérite Sofía avait incarné pendant plus de trois décennies le rôle de la « reine coopérante » ; la reine Letizia a pris la relève, comme lorsqu'elle s'est déplacée en République Dominicaine puis à Haïti pour soutenir et faire connaître en 2018 les projets de l'Agence Espagnole de Coopération Internationale pour le Développement dans ces contrées. À travers ces visites d'État, la Couronne tisse ou resserre les relations bilatérales qu'entretient l'Espagne avec les autres pays : rappelons, par exemple, le voyage effectué par le couple royal espagnol du 16 au 18 avril 2024 aux Pays-Bas.

- Néanmoins, il faut songer au retour de la guerre sur le devant de la scène avec les conflits russo-ukrainien et israélo-palestiniens, entre autres. Le changement dans le discours du gouvernement français et la prépondérance renouvelée de l'idée d'un réarmement pourraient être des indicateurs d'un basculement vers la reprise en force du *hard power*.

- Le sujet n'étant pas un sujet de civilisation, on n'attendra pas nécessairement du candidat qu'il illustre son argumentation par des exemples tirés du monde hispanique ; ces derniers seront néanmoins valorisés.

3. MALADRESSES ET IMPRÉCISIONS À SANCTIONNER

- Sur le fond :
 - l'absence de définition du *soft power* ;
 - le manque de nuance dans les propos : ne s'en tenir qu'à un seul aspect du *soft power*, en proposer une vision uniquement positive ou ne pas dessiner les limites ;
 - l'absence d'exemples concrets ;+-
 - l'excès inverse : l'accumulation d'exemples non commentés qui provoque un effet catalogue ;
 - s'en tenir à des considérations générales sur la question.
- Sur la forme :
 - l'absence d'introduction et/ou de conclusion ;
 - l'absence d'une structure minimale pour le développement de l'essai ;
 - l'absence de tournures exprimant une opinion personnelle ;
 - le nombre de mots demandés (entre 250 et 350) doit être respecté scrupuleusement : appliquer une pénalité d'un point tous les dix mots manquants au-dessous de 250 (par exemple : 200 mots = - 5 points) ; les excédents, sauf s'ils sont excessifs (au-delà de 50 mots) ne sont pas pénalisés.

RAPPORT DU JURY

■ CONSIDÉRATIONS GÉNÉRALES

- Avec 11,19/20 de moyenne et un écart-type de 3,44, l'épreuve d'Espagnol LVB 2024 s'est maintenue à un niveau équivalent à celui des années précédentes. Toutefois, cette apparente stabilité masque une très grande hétérogénéité des copies, entre des candidats solidement préparés et d'autres qui manifestent d'importantes difficultés de compréhension et/ou d'expression, difficultés d'autant plus surprenantes que la décision de composer en Espagnol LVA doit relever d'un choix mûrement réfléchi et assumé.
- L'épreuve proposait des exercices linguistiquement exigeants mais tout à fait à la portée de candidats sérieusement préparés. De fait, le calibrage du nouveau format de l'épreuve a permis à la quasi-totalité des candidats de traiter intégralement les trois sous-épreuves dans les trois heures imparties.
- Les candidats doivent être conscients que l'essai, s'il représente la moitié de la note finale, ne représente finalement « que » la moitié de la note : en effet, de trop nombreuses copies ont fait preuve d'un niveau d'argumentation tout à fait honorable, leur permettant d'obtenir de bonnes voire très bonnes notes à l'essai, mais se sont vues lourdement sanctionnées à cause de traductions très approximatives.
- Concernant les consignes à respecter :
 - ne pas oublier de cocher la case indiquant le choix du sujet d'essai ;
 - pour l'essai, respecter la nouvelle modalité de comptage des mots et penser à indiquer le total de mots à la fin de l'essai.
- Cette année encore, l'ensemble des correcteurs déplore un phénomène de plus en plus récurrent et problématique : le mauvais soin apporté aux copies qui rend la lecture au mieux, désagréable, au pire, ardue au point de ne pas pouvoir déchiffrer certains énoncés, ce qui est nécessairement un désavantage pour le candidat. À l'inverse, le jury s'est félicité de lire un certain nombre de copies bien présentées, lisibles et aérées.

■ VERSION

- Attention, trop de candidats perdent des points précieux en oubliant de traduire le titre de l'extrait, situé au-dessus de celui-ci.
- La mise en français a parfois posé problème, mais le niveau global a été toutefois correct. À l'inverse, certaines copies donnent même l'impression d'un manque de contact régulier et assidu avec la langue espagnole, étant donné les contresens réalisés dans la traduction.
- En effet, la version a causé des problèmes de compréhension littérale à un certain nombre de candidats. Lexicalement, il s'agissait d'un texte très sobre mais peut-être certains candidats ne sont-ils pas assez habitués à traduire des textes plus métaphoriques. Nous tenons à rappeler ici qu'un texte journalistique – qui est la norme pour cet exercice – n'est pas nécessairement un écrit purement informatif : il peut tout aussi bien s'agir d'une tribune, d'un article d'opinion, etc.
- Notons aussi que les traductions proposées – et c'est une volonté réaffirmée du jury – ne sont pas décorrélées du contexte géographique, historique, politique et économique propre au monde hispanique. Ainsi certaines confusions semblent-elles directement liées à la méconnaissance d'éléments basiques sur le débat politique auquel faisait allusion le texte à traduire, à savoir le second référendum sur la nouvelle constitution chilienne.

- Cette version offrant très peu de difficulté lexicale, les correcteurs ont été surpris de constater que des termes usuels semblaient inconnus à bon nombre de candidats : la méconnaissance de termes aussi courants que *discrepancia, compartido, la convivencia, la vista, volverse atrás*, etc., a donné lieu à de nombreux et étonnants faux-sens, voire non-sens.
- On ne peut donc que rappeler aux candidats les bienfaits de la lecture active en espagnol, stylo en main, et de leur conseiller de se constituer un répertoire pendant les deux ou trois années de leur préparation.
- Fort heureusement, les correcteurs ont aussi pu apprécier les qualités de traducteurs de candidats bien préparés. S'il ne s'agit pas, dans cet exercice, de faire preuve de créativité, les candidats doivent tout de même proposer une traduction fidèle et élégante. C'est ainsi qu'ils remporteront les bonus systématiquement prévus pour récompenser leurs efforts et que les correcteurs n'hésitent pas à accorder.

■ THÈME

- Attention, trop de candidats perdent des points précieux en oubliant de traduire le titre de l'extrait, situé au-dessus de celui-ci.
- En préambule, rappelons que le thème littéraire a des caractéristiques propres et que la première étape pour une bonne traduction est d'appréhender la situation d'énonciation dans son ensemble : ainsi, plusieurs candidats semblent ne pas avoir compris que les personnages étaient des aviateurs et que la scène se déroulait dans la cordillère des Andes. Cette compréhension première ne pouvait que faciliter et orienter le recours à des traductions alternatives ou autres périphrases.
- Le thème partage avec la version un certain nombre de caractéristiques, dans la mesure où les « calques » du français ont été légion, aux côtés de toute une série de barbarismes lexicaux et verbaux. Quelques contre-exemples que les correcteurs ne souhaitent plus lire à l'avenir : *nos aconsejaban de suspender* (séq. 5), *me parecía no más buscarte pero...* (séq. 9), etc.
- Dans l'ensemble, on ne saurait que trop recommander aux candidats de redoubler de rigueur dans la préparation de cet exercice qui contribue non seulement à consolider leur maîtrise de la langue espagnole, mais aussi à exprimer leur pensée de manière claire et structurée ; il est en effet utile de souligner que, la plupart du temps, les candidats dont le thème est honorable sont aussi celles et ceux qui obtiennent les plus hauts scores sur les douze points attribués à la langue dans l'évaluation de l'essai.
- De très nombreux thèmes révèlent une maîtrise très fragile, voire une véritable méconnaissance, de l'orthographe espagnole (graphies savantes calquées sur le français, redoublement erroné de consonnes, emploi souvent anarchique de l'accent écrit ou des majuscules et des minuscules, etc.), ainsi qu'un manque de vocabulaire, y compris pour traduire des mots pourtant assez usuels tels que « l'hiver », « la neige », « la chute », « chiliens », « les murs », « pousser », « vivant », « inconnus », etc.
- Parmi les erreurs les plus fréquentes, on peut citer celles-ci : méconnaissance du genre des substantifs, erreurs d'accord, confusion entre temps du passé, expression de la durée, usage anarchique des prépositions et des pronoms personnels compléments, etc.
- Lorsque les candidats ne connaissent pas la traduction d'un mot ou d'une expression, le recours à un synonyme ou à un équivalent peut s'avérer judicieux puisque les mots laissés en français ou les omissions sont à proscrire. Toutefois, il convient de ne pas trop s'éloigner du texte source et du sens attendu, sous peine de produire des périphrases dans lesquelles il n'est pas rare de trouver des solécismes parfois aussi pénalisants que de mauvaises traductions littérales.

- Les meilleurs thèmes sont ceux qui, sans forcément proposer à chaque fois la tournure la plus idiomatique, ont au moins su faire montre d'une connaissance convenable du vocabulaire et d'une maîtrise correcte des conjugaisons et de la grammaire.

■ ESSAIS

Essai 1

- Le sujet 1 d'expression personnelle demeure le plus choisi, à hauteur de 65%, mais il l'a été dans des proportions moindres que les années précédentes. Il s'agissait d'un sujet transversal, qui requerrait des connaissances aussi bien sur l'Amérique latine que sur l'Europe, dans les domaines économiques, géopolitiques et environnementaux.
- Sur la forme, les passages obligés de l'introduction et de la conclusion ont rarement été bien menés : peu de candidats font l'effort de contextualiser et de problématiser réellement la question posée, la plupart se contentant de reprendre le sujet tel quel ou de le remplacer par une autre question (rendant souvent l'essai hors-sujet). Pour l'introduction notamment, l'enjeu est de mettre en lumière les enjeux de manière structurée et quelque peu dialectique pour que l'ensemble ne soit pas une liste de points les uns à la suite des autres. Quant à la conclusion, elle ressemble trop souvent à une redite express du contenu de l'essai et il n'y a souvent aucune ouverture, ce qui est très regrettable.
- Sur le fond, les candidats, de prime abord inspirés et rassurés par l'étendue du sujet, ont souvent peine à illustrer leur argumentation, la plupart du temps recevable, par des exemples concrets et précis.

Essai 2

- Sans être plébiscité, le sujet 2, traditionnellement sociétal, a été tout de même choisi par 35 % des candidats. Il faut dire que ceux-ci pouvaient convoquer de nombreuses connaissances transversales, aussi bien en histoire qu'en géographie, géopolitique, histoire ou économie.
- Hélas, les correcteurs se sont retrouvés, pour une très grande majorité de copies qui avaient choisi de traiter ce sujet, face à des productions très vagues et vides de sens. Doit-on arriver à la conclusion que la décision de traiter le sujet 2 était un choix par défaut ?
- Un premier point incontournable était la définition de la notion clef du sujet (le *soft power*), qui n'a pas toujours été effectué ou bien manquait de pertinence. De nombreux candidats semblaient ainsi ignorer ce qu'est le *soft power*, et le réduisaient au pouvoir économique ou à la diplomatie, par exemple.